

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

nAma kusuma-SrIrAgaM

In the kRti 'nAma kusumamulacE' – rAga SrIrAgaM, SrI tyAgarAja exhorts his mind to worship the Lord in the altar of mind.

P nAma kusumamulacE pUjincE
nara janmamE janmanu manasA

A SrIman-mAnasa kanaka pIThamuna
celaga jEsikoni vara 'Siva rAma' (nAma)

C ²nAda svaram(a)nE vara nava ratnapu
vEdikpai sakala IIIA
vinOduni parmAtmuni SrI rAmuni
pAdamulanu tyAgarAja hRd-bhUshaNuni (nAma)

Gist

O My Mind!
That human birth alone is the real birth in which one worships the Lord with the flowers of His names.

That human birth alone is the real birth in which (a) having established the Lord in the splendid golden pedestal of mind, (b) one worships Him with flowers of best and auspicious names of 'rAma'.

That human birth alone is the real birth in which one worships, (a) the feet of SrI rAma - the Supreme Lord – one who amuses Himself with all Sports (of Universe), (b) on the holy altar of precious jewels called nAda and svara, (c) with the the flowers of the names of 'rAma' – the adornment of the heart of this tyAgarAja.

Word-by-word Meaning

P O My Mind (manasA)! That human (nara) birth alone (janmamE) is the real birth (janmanu) in which one worships (pUjincE) the Lord with the flowers (kusumamulacE) of His names (nAma).

A O My Mind! That human birth alone is the real birth in which –
having established (celaga jEsikoni) the Lord in the splendid (SrImat)
golden (kanaka) pedestal (pIThamuna) of mind (mAnasa) (SrIman-mAnasa),
one worships Him with flowers of best (vara) and auspicious (Siva)
names of 'rAma'.

C O My Mind! That human birth alone is the real birth in which one
worships,
the feet (pAdamulanu) of SrI rAma (rAmuni) - the Supreme Lord
(paramAtmuni) – one who amuses Himself (vinOduni) with all (sakala) Sports
(IIIA) (of Universe),
on the holy (vara) altar (vEdikapai) of precious jewels (nava ratnapu)
called (anE) nAda and svara (svaramu) (svaramanE),
with the the flowers of the names of 'rAma' – the adornment
(bhUshaNuni) of the heart (hRt) (hRd-bhUshaNuni) of this tyAgarAja.

Notes –
Variations –

References –

Comments -

¹ – Siva rAma – In some books, the word 'Siva' has been taken to mean
'Lord Siva'. In my opinion, the word qualifies 'Lord rAma'; therefore, the
meaning derived is 'auspicious'.

² – nAda svara – please refer to kRti 'mOkshamu galadA', wherein SrI
tyAgarAja states 'praNava nAdamu sapta svaramulai paraga' – OMkAra nAda
manifests as seven svaras.

Devanagari

प. नाम कुसुममुलचे पूजिञ्चे
नर जन्ममे जन्ममु मनसा
अ. श्रीमन्मानस कनक पीठमुन
चेलग जेसिकोनि वर शिव राम (ना)
च. नाद स्वर(म)ने वर नव रत्नपु
वेदिकपै सकल लीला
विनोदुनि परमात्मुनि श्री रामुनि
पादमुलनु त्यागराज हृद्भूषणुनि (ना)

English with Special Characters

pa. nāma kusumamulacē pūjiñcē
nara janmamē janmamu manasā
a. śrīmanmānasa kanaka pīṭhamuna

celaga jēsikoni vara śiva rāma (nā)
ca. nāda svara(ma)nē vara nava ratnapu
vēdikapai sakala līlā
vinōduni paramātmuni śrī rāmuni
pādamulanu tyāgarāja ḥṛdbhūṣaṇuni (nā)

Telugu

ప. నామ కుసుమములచే పూజింజే
నర జన్మమే జన్మము మనసా
అ. శ్రీమన్నానస కనక పీఠమున
చెలగ జేసికొని వర శివ రామ (నా)
చ. నాద స్వర(మ)నే వర నవ రత్నపు
వేదికపై సకల లీలా
వినోదుని పరమాత్ముని శ్రీ రాముని
పాదములను త్యాగరాజ హృద్భూషణుని (నా)

Tamil

ప. నామ క్రుణ్మమలశే ప్రియింశే
నర జన్మమే జన్మము మనసా
అ. శ్రీమన్-మానస కనక పీఠ²మున
శేలక³ జ్ఞానికొని వర **ని**వ రామ (నామ)
శ. నాథ³ స్వర(మ)నే వర నవ రత్నపు
వేదికపై సకల లీలా
వినోదుని పరమాత్ముని శ్రీ రాముని
పాదములను త్యాగరాజ హృద్భూషణుని (నామ)

నామమెనూ మలర్కొడు వ్రేబిడమ్
మనిత ప్రియే ప్రియాయాక్, మనమే!

శిరంత, మనమెనూ పొర్రీదత్తినీ (ఇరైవణై)
ఓలీరశ్శెయ్తు, పునిత, మంగళమాన ఇర్రామ
నామమెనూ మలర్కొడు వ్రేబిడమ్
మనిత ప్రియే ప్రియాయాక్, మనమే!

నాతమ్, శరమెనూ యర్, నవరత్తిన
వేదికెయిన్మీత్తు, అణైత్తు తిరువిణైయాడలకలీ
కలీప్పొణిన్, పరంబొరుణిన్, ఇర్రామనిన్
తిరువడికణై, తియాకరాశిన్ ఇతయ-అణికలనిన్
నామమెనూ మలర్కొడు వ్రేబిడమ్

ಮಣಿತಪ್ ಪಿರವಿಯೆ ಪಿರವಿಯಾಗುಮ್, ಮನಮೇ!

ವೇತಿಕೆ - ಮೇಡೆ

ಇತಯ-ಅಣಿಕಲನ್ - ಇರಾಮನ್

Kannada

ಪ. ನಾಮ ಕುಸುಮಮುಲಚೇ ಪೂಜಿಞ್ಚೇ

ನರ ಜನ್ಮಮೇ ಜನ್ಮಮು ಮನಸಾ

ಅ. ಶ್ರೀಮನ್ಮಾನಸ ಕನಕ ಪೀಠಮುನ

ಚಲಗ ಜೇಸಿಕೊನಿ ವರ ಶಿವ ರಾಮ (ನಾ)

ಚ. ನಾದ ಸ್ವರ(ಮ)ನೇ ವರ ನವ ರತ್ನಪು

ವೇದಿಕಪೈ ಸಕಲ ಲೀಲಾ

ವಿನೋದಿನಿ ಪರಮಾತ್ಮನಿ ಶ್ರೀ ರಾಮುನಿ

ಪಾದಮುಲನು ತ್ಯಾಗರಾಜ ಹೃದ್ಭೂಷಣುನಿ (ನಾ)

Malayalam

ಪ. ಗಾಢ ಕುಸ್ಕುಮಮುಲಚೇ ಪೂಜಿಞ್ಚು

ಗರ ಜನ್ಮಮೇ ಜನ್ಮಮು ಮನಸಾ

ಅ. ಶ್ರೀಮನ್ಮಾನಸ ಕನಕ ಪೀಠಮುನ

ಚಲಗ ಜೇಸಿಕೊನಿ ವರ ಶಿವ ರಾಮ (ನಾ)

ಚ. ನಾದ ಸ್ವರ(ಮ)ನೇ ವರ ನವ ರತ್ನಪು

ವೇದಿಕಪೈ ಸಕಲ ಲೀಲಾ

ವಿನೋದಿನಿ ಪರಮಾತ್ಮನಿ ಶ್ರೀ ರಾಮುನಿ

ಪಾದಮುಲನು ತ್ಯಾಗರಾಜ ಹೃದ್ಭೂಷಣುನಿ (ನಾ)

Assamese

প. নাম কুসুমমূলচে পূজিঞে

নৰ জন্মমে জন্মমু মনসা

অ. শ্রীমন্মানস কনক পীঠমুন

চেলগ জেসিকোনি বৰ শিৱ ৰাম (না)

চ. নাদ স্বৰ(ম)নে বৰ নৱ ৰত্নপু

ৱেদিকপৈ সকল লীলা

ৱিনোদুনি পৰমাৰ্ম্মুনি শ্রী ৰামুনি

ପାଦମୁଳନୁ ଆଗରାଜ ହାତୁଷଣୁନି (ନା)

Bengali

ପ. ନାମ କୁସୁମମୁଳଚେ ପୂଜିଷ୍ଠେ

ନର ଜନ୍ମମେ ଜନ୍ମାମୁ ମନସା

ଅ. ଶ୍ରୀମନ୍ମାନସ କନକ ପୀଠମୁନ

ଚେଲଗ ଜେସିକୋନି ବର ଶିବ ରାମ (ନା)

ଚ. ନାଦ ସ୍ବର(ମ)ନେ ବର ନବ ରତ୍ନପୁ

ବେଦିକପୈ ସକଳ ଲୀଳା

ବିନୋଦୁନି ପରମାତ୍ମୁନି ଶ୍ରୀ ରାମୁନି

ପାଦମୁଳନୁ ଆଗରାଜ ହାତୁଷଣୁନି (ନା)

Gujarati

୫. ନାମ କୁସୁମମୁଳେଥେ ପୂଜିଅଥେ

ନର ଜନ୍ମମେ ଜନ୍ମାମୁ ମନସା

ଅ. ଶ୍ରୀମନ୍ମାନସ କନକ ପୀଠମୁନ

ଚେଲଗା ଜେସିକୋନି ବର ଶିବ ରାମ (ନା)

ଧ. ନାଦ ସ୍ବର(ମ)ନେ ବର ନବ ରତ୍ନପୁ

ବେଦିକପୈ ସକଳ ଲୀଳା

ବିନୋଦୁନି ପରମାତ୍ମୁନି ଶ୍ରୀ ରାମୁନି

ପାଦମୁଳେନ୍ତୁ ଆଗରାଜ ହାତୁଷଣୁନି (ନା)

Oriya

ପ. ନାମ କୁସୁମମୁଳଚେ ପୂଜିଷ୍ଠେ

ନର ଜନ୍ମମେ ଜନ୍ମାମୁ ମନସା

ଅ. ଶ୍ରୀମନ୍ମାନସ କନକ ପୀଠମୁନ

ଚେଲଗ ଜେସିକୋନି ବର ଶିବ ରାମ (ନା)

ଚ. ନାଦ ସ୍ବର(ମ)ନେ ବର ନବ ରତ୍ନପୁ

ବେଦିକପୈ ସକଳ ଲୀଳା

ବିନୋଦୁନି ପରମାତ୍ମୁନି ଶ୍ରୀ ରାମୁନି

ପାଠନୁଲ୍ଲୁ ଓପାଗରାଜ ହୁଭୁଷଣୁନି (ନା)

Punjabi

ପ. ନାମ କୁସୁମଲ୍ଲୁଚେ ପୁଜିବ୍ବେ

ନର ଜନମମେ ଜନମମୁ ମନସା

ଅ. ଶ୍ରୀମନମାନସ କନକ ପୀଠମୁନ

ଚେଲଗ ଜେସିକେନି ବର ଶିବ ରାମ (ନା)

ଚ. ନାଦ ସୂର(ମ)ନେ ବର ନବ ରତନପୁ

ବେଦିକପେ ସକଳ ଲୀଳା

ବିନୋଦୁନି ପରମାତ୍ମୁନି ଶ୍ରୀ ରାମୁନି

ପାଦମୁଲନ୍ତୁ ଉଦ୍‌ଗରାଜ ହିନ୍ଦୁଭୁଷଣୁନି (ନା)